УНИВЕРСИТЕТ «ТУРАН-АСТАНА»

УТВЕРЖДАЮ
Провост университета
_____ Даубаев К.Ж.
_____2022 г.

ПЛАН РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

6В02301- Переводческое дело
на период 2022-2026 годы

НУР-СУЛТАН, 2022 г.

План развития образовательной программы 6В02301 - «Переводческое дело».

Рассмотрено и одобрено на заседании кафедры «Социально-гуманитарные науки и языковые дисциплины»
Протокол №____ от _____ 20___ г.

Заведующий кафедрой _____ Нагымжанова К.М.

«Согласовано» _____ / Алиева-Тюфэк К.Э.
Директор ТОО "Гала Глобал Групп"

_____/ Мурзагарина К.О.
Директор “САПА translations”

_____ / Дауренова А.А.
Директор “Shagala International”

Рассмотрено и одобрено на заседании Академического комитета
Протокол №_____ от _____ 20____ г.
Председатель Академического комитета _____ М.М. Нарбинова

1. Сведения об образовательной программе

Кафедра СГЯД осуществляет подготовку специалистов по специальности 6В02301 - «Переводческое дело» на государственном и русском языках (бакалавриат). Подготовка кадров осуществляется с 2002 года.

Миссия образовательной программы 6В02301 - «Переводческое дело» - создание наиболее благоприятных условий для подготовки высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в области переводоведения.

Нормативный срок освоения для очной формы обучения составляет 4 года.

Модель выпускника данной образовательной программы базируется на идее воплощения целей образования, сформулированных Советом Европы, а также на выработанном современной казахстанской и зарубежной педагогической мыслью понятии профессиональной компетентности специалиста.

Схематически модель выпускника приведена в Приложении 1.

Цель образовательной программы - направлены на формирование нового подхода к подготовке переводческих кадров на основе многоуровневой подготовки современного переводчика конкурентоспособного на рынке труда, компетентного, ответственного, свободно владеющего своей профессией и ориентированного в смежных областях деятельности, способного к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов, готового к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности.

Задачи образовательной программы:

- формирование теоретической базы знаний для овладения профессиональными компетенциями;
- развитие умений применять полученные знания для решения соответствующего класса задач;
- получение студентами практических навыков решения конкретных профессиональных задач;
- знакомство с реальными процессами производства, научно-исследовательской и проектной деятельности

Бакалавр переводческого дела владеет основами базовых и профильных дисциплин в объеме, необходимом для успешного освоения методологических и практических вопросов специальности, имеет представление об основных теоретических положениях учения о языке; методологических принципах и категориях переводоведения, связях языка и культуры, проблемах соотношения языка и мышления, синхронном и диахронном подходах к изучению языка; умеет анализировать язык в его истории и современном состоянии; имеет представление о его диалектном разнообразии, знает родственные связи языка и его типологические соотношения с другими языками; учитывать аспектный и комплексный подход к изучению языковых явлений, тенденций развития языка; владеет основными методами лингвистического и лингвопереводческого анализа; умеет работать со специальной литературой, соотносить понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач.

Профессиональная компетентность специалиста

а) выпускник по специальности 6В02301 – «Переводческое дело»:

- обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;

- владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;

- владеет комплексом теоретических лингвистических дисциплин, определенных государственным стандартом;

- владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;

- труды классиков лингвистической мысли, отечественных и зарубежных;

- знает орфографические, орфоэпические, лексические и грамматические нормы изучаемых языков;

- знает основные способы номинации в языке;

- знает функциональные разновидности, стилистические ресурсы русского/ казахского литературного языка;

- знает нормы русского/казахского литературного языка, структуру и правила общения, имеет представление об основах риторики;

- знает общую концепцию и формы практического освоения теоретико-литературных понятий, учение о составе, структуре и функциях литературного произведения, а также о родах и жанрах литературы;

- знает тексты программных художественных произведений.

б) выпускник по специальности 6В02301 – «Переводческое дело»:

- правильно использует языковую норму во всех видах речевой деятельности на изучаемых иностранных языках применительно к различным функциональным стилям;

- ведет профессиональную деятельность в иноязычной среде;

- практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

- оценивает достижения культуры в историческом контексте, способен к диалогу как способу отношения к культуре и обществу;

- проводит анализ, создание и интерпретацию текстов различных функциональных стилей;

- нормативно и стилистически целесообразно использует языковые средства изучаемых иностранных языков;

- объясняет соответствующие лексические параллели в русском / казахском и изучаемом языках;

- пользуется всеми видами словарей;

- использует навыки научно-исследовательской работы в одном из направлений лингвистики;

- осуществляет проектную деятельность в профессиональной сфере на основе системного подхода, строить и использовать модели для описания и прогнозирования различных явлений, осуществлять их качественный и количественный анализ;

- ставит цель и формулирует задачи, связанные с реализацией профессиональных функций, использовать для их решения методы изученных наук;

- кооперируются с коллегами и работе в коллективе, организует работу исполнителей согласно известным методам управления, находит и принимает управленческие решения в условиях противоречивых требований.

Специальные знания и умения:

в) выпускник по специальности 6В02301 – «Переводческое дело» знает:

- основные этапы истории перевода и особенности переводческой деятельности в современном мире;

- классификацию переводов и других видов языкового посредничества;

-понятия межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности;

- параметрические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;

- основные виды переводческих соответствий;

- основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;

- грамматические и стилистические аспекты перевода;

- методы оценки качества перевода, понятия буквального и вольного перевода;

- принципы делового этикета переводчика;

- функциональные обязанности референта-переводчика.

г) выпускник по специальности 6В02301 – «Переводческое дело»:

- осуществляет письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

- осуществляет перевод технической, финансовой, стандартной документации;

- учитывает этнокультурные особенности делового этикета переводчика;

- использует системы автоматизации перевода;

- осуществляет лингвистический и информационный поиск в сети Интернет;

- пользуется специализированными Интернет-ресурсами и технологиями для переводчиков;

- осуществляет функциональные обязанности референта-переводчика.

Личностная компетентность представляет собой совокупность личностно-значимых качеств, определяющих готовность к профессиональной деятельности: личность свободная, гуманная, духовная, гармоничная, практичная, физически здоровая, творческая, конкурентоспособная. Личностные качества специалиста объединяют:

1. Субъектную позицию:

- мотивационно-личностный, отношенческий, регулятивно-деятельностный компоненты:

- интерес к познанию;

- положительную устойчивую мотивацию к непрерывному образованию и самообразованию, умение в условиях развития науки и изменяющейся социальной практики переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности;

- умение приобретать новые знания, используя современные информационные и образовательные технологии;

- способность критического отношения к распространяемой по каналам СМИ информации и рекламе;

- понимание сущности и социальной значимости своей будущей профессии, основных проблем дисциплин, определяющих конкретную область его деятельности;

- мотивация на позитивное поведение в обществе;

- целеустремленность, собранность, упорство, требовательность к себе, самокритичность, организованность, настойчивость, воля, способность к достижению намеченной цели, оперативность, ответственность, способность к деловому риску.

2. Духовно-нравственные качества:

- развитое чувство сознания и самосознания (интеллектуальный уровень развития личности, общества);

- чувство милосердия, сострадания, понимания, сопереживания;

- совесть (нравственность), отзывчивость, искренность, доброта, справедливость;

- осознанное и сопереживаемое отношение к человеку как к высшей ценности, милосердие, порядочность, уважение к старшим, осознание ценности семьи;

- целостное мировоззрение и гуманистически ориентированная деятельность.

3. Гражданские качества:

- внутренняя свобода и уважение к государственной власти, любовь к Родине;

- чувство собственного достоинства, дисциплинированность, патриотические чувства;

- способность брать на себя ответственность, участвовать в функционировании и развитии демократических институтов общества.

4. Трудовые качества:

- положительное отношение к труду, потребность в творческом труде, трудолюбие, долг и ответственность;

- предприимчивость, деловитость, экономическая и экологическая культура.

5. Эстетические качества:

- стремление и умение вносить элементы прекрасного во все стороны бытия, готовность посильного проявления себя в искусстве;

6. Физические качества:

- способность к разносторонней двигательной деятельности (энергичность, сила, выносливость, ловкость, быстрота);

- готовность к физическому самосовершенствованию, здоровый образ жизни.

2. Карта компетенций ОП 6В02301 - «Переводческое дело»

Профессиональные компетенции	Результаты обучения
Теоретико-методологические основы базовых и профильных дисциплин в объеме, необходимом для успешного освоения методологических и практических вопросов специальности, основные теоретические положения учения о языке; методологические принципы и категории переводоведения, связь языка и культуры, проблемы соотношения языка и мышления, синхронный и диахронный подходы к изучению языка;	**знать:** орфографические, орфоэпические, лексические и грамматические нормы изучаемых языков; основные способы номинации в языке; функциональные разновидности, стилистические ресурсы русского/ казахского и иностранного литературного языка; нормы русского/казахского и иностранного литературного языка, структуру и правила общения, общую концепцию и формы практического освоения теоретико-литературных понятий, учение о составе, структуре и функциях литературного произведения. **уметь:** анализировать язык в его истории и современном состоянии; работать со специальной литературой, соотносить понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач; учитывать аспектный и комплексный подход к изучению языковых явлений, тенденций развития языка. **иметь навыки:** владения основными методами лингвистического и лингвопереводческого анализа; использования языковой нормы во всех видах речевой деятельности на изучаемых иностранных языках применительно к различным функциональным стилям; практического владения системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации; понимания особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.
Базовые компетенции	**Результаты обучения**
Достижение базовой языковой компетенции, которая позволяет читать, понимать произведения литературы соответствующего уровня сложности с английского на язык перевода.	**знать**: лексические, грамматические явления и законномерности изучаемого языка. **уметь**: реализовать коммуникативные намерения к определенному партнеру

	представителю иной культуры в соответсвии с правилами построения высказывания, выраженного в данной ситуаций языковыми и неязыковыми средствами. **владеть**: коммуникативными навыками отбора и использования наиболее эффективных стратегий речевых действий, иностранным языком как средством межкультурной коммуникации.
Общеобразовательные компетенции	**Результаты обучения**
в области родного, иностранного языков:	**знать:** фонетические, орфографические, лексические, грамматические нормы изучаемого языка; ориентиры в решении конкретных коммуникативных задач в наиболее распространенных стандартных ситуациях общения. **уметь:** понимать несложную информацию на темы личной, общественной областей жизни, уметь вести ритуальный диалог, делать краткое сообщение в русле основных сфер и тем общения, воспринимать на слух и понимать короткие аутентичные тексты информативного, описательного и прагматического характера, заполнять анкету, писать письма. **владеть навыками:** ознакомительного, поискового, изучающего и просмотрового чтения аутентичных текстов разных жанров, аудирования, передачи информации в виде краткой аннотации с опорой на текст.
в области информационно-аналитической подготовки	**знать:** основы осуществления предпереводческого анализа **уметь:** составлять деловую корреспонденцию, отчеты, обзоры, прогнозы ситуации, редактировать переводы **владеть навыками:** сбора и обработки практического материала, подготовки докладов и статей по проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации.
в области компьютерных технологий:	**знать:** основные информационные системы и способы применения компьютерной техники в профессиональной деятельности; эргономику труда переводчика; **уметь:** применять и использовать информационные технологии в переводе; **владеть навыками:** использования автоматических переводных словарей, систем автоматизированного перевода;

	получения, хранения, переработки, интерпретации информации.
в области социально- культурной деятельности:	**знать:** основные закономерности и формы регуляции социального поведения, социологические подходы к личности, традиции и культуру народа изучаемого языка, тенденции развития общества. **уметь**: адекватно ориентироваться в различных социальных ситуациях, креативно мыслить, быть толерантным к традициям, культуре других народов мира, иметь активную жизненную позицию. **владеть навыками:** метода социально-культурных исследований, анализа проблемных ситуаций.
в области учебной деятельности:	**знать:** основополагающие принципы высшей школы; **уметь:** приобретать новые знания в области лингвистики, применять эти знания на профессиональном уровне; **владеть навыками:** приобретения новых знаний, необходимых для профессиональной деятельности и продолжения образования.
в области профессиональной переводческой деятельности:	**знать:** основы перевода разножанровых текстов и документов, особенности устного перевода переговоров, международных встреч, конференций **уметь:** оценивать потребность в ресурсах и планировать их использование при решении задач в профессиональной деятельности **владеть навыками:** производственно-управленческой деятельности (руководство и/или исполнение профессиональных обязанностей в соответствующих подразделениях отечественных, иностранных и совместных предприятий и организаций.

3. Основные направления развития образовательной программы

Основные направления развития образовательной программы 6В02301 – «Переводческое дело»

1. Совершенствование образовательной программы на основе компетентностного подхода.
2. Внедрение в учебный процесс современных образовательных технологий и методов.
3. Подготовка конкурентоспособных кадров для сферы предоставления переводческих услуг.
4. Эффективное использование кадрового и научного потенциала.
5. Создание более широкой альтернативы дисциплин элективного компонента для формирования индивидуальной траектории.

Пути развития образовательной программы 6В02301 - Переводческое дело

№	Задачи	Основные пути	Сроки выполнения
1	Подготовка переводчиков (бакалавров) в соответствии с требованиями современного рынка труда на основе деятельностно-компетентностного подхода.	1. Обсуждение дисциплин, вносимых в элективный компонент с работодателями. 2. Введение новых дисциплин в элективный компонент ОП. 3. Опрос работодателей на предмет удовлетворённости работниками, выпускниками ОП. 4. Опрос выпускников, на предмет удовлетворенности компетенциями, полученными в процессе реализации ОП	декабрь - январь 2024-2025 гг. декабрь - январь 2023-2024 гг. декабрь - январь 2024-2025 гг. декабрь - январь 2024-2025 гг. декабрь - январь 2023-2024 гг. декабрь - январь 2024-2025 гг. февраль-апрель 2024-2025 у.г. февраль-апрель 2023-2024 у.г. февраль-апрель 2024-2025 у.г. декабрь 2024-2025 у.г. декабрь 2023-2024 у.г. декабрь 2024-2025 у.г.
2	Формирование контингента	Прием лиц в число обучающихся наиболее подготовленных к обучению по программе 6В02301 - Переводческое дело, осознанно избравших специальность данной образовательной программы и набравших необходимое количество баллов по результатам вступительных экзаменов.	июнь-август 2024-2025 гг. июнь-август 2023-2024 гг. июнь-август 2024-2025 гг.

3	Формирования кооперации со стратегическими партнерами и другими заинтересованными сторонами	1.Расширение участия корпоративных партнеров в управлении качеством и формировании содержания ОП (предоставление баз практик, участие работе попечительского совета и т.д.). 2. Формирование партнерства на основе договора, в котором регулируются функции, права и обязанности участников. 3. Координация совместной деятельности со стратегическими партнерами по важным и перспективным направлениям развития ОП.	сентябрь-май 2024-2025 гг. сентябрь-май 2023-2024 гг. сентябрь-май 2024-2025 гг. апрель-май 2024-2025 гг. апрель-май 2023-2024 гг. апрель-май 2024-2025 гг. сентябрь-май 2024-2025 гг. сентябрь-май 2023-2024 гг. сентябрь-май 2024-2025 гг.
4	Разработать задачи по повышению квалификационных требований	1. Расширение общепедагогических и психологических знаний преподавателей. 2. Стимулирование преподавателей к совершенствованию педагогического мастерства. 3. Выработка навыков применения инновационных технологий преподавания в профессиональной деятельности.	июнь-август 2024-2025 гг. июнь-август 2023-2024 гг. июнь-август 2024-2025 гг.
5	Совершенствование профессиональной квалификации преподавателей в области теории перевода, лингвистики, межкультурной коммуникации и преподавания языка.	1.Создание условий овладения новыми педагогическими идеями, средствами, технологиями.	сентябрь-январь 2024-2025 у.г. сентябрь-январь 2023-2024 у.г. сентябрь-январь 2024-2025 у.г.
6	Создание программы развития молодых преподавателей	1.Создать Школу молодого преподавателя. 2.Разработать план работы Школы молодого преподавателя.	сентябрь-октябрь 2023-2024 у.г.

7	Создание условий для академической мобильности преподавателей и обучающихся.	1. Информационная поддержка. 2. Экспертная поддержка (оценка качества образования, оценка полезности выбранного курса в рамках, индивидуализированной образовательной траектории). 3. Организационная поддержка (помощь в установлении контактов с другими вузами).	сентябрь-май 2024-2025 у.г. сентябрь-май 2023-2024 у.г. сентябрь-май 2024-2025 у.г.
7	Проведение гостевых лекций и семинаров.	1. Сформировать план гостевых лекций. 2. Приглашение иностранных лекторов для чтения лекций.	По отдельному плану сентябрь-май 2024-2025 у.г. сентябрь-май 2023-2024 у.г. сентябрь-май 2024-2025 у.г.
9	Развитие языкового клуба «English speaking club». Организация научного совета по проблемным научным вопросам	1. Работа в соответствии Концепции языкового клуба «English speaking club». 2. Реализация плана работы языкового клуба. 3. Внедрение результатов НИРС (составление словарей-тезаурусов) в практику учебного процесса.	сентябрь-май 2024-2025 у.г. сентябрь-май 2023-2024 у.г. сентябрь-май 2024-2025 у.г. По отдельному плану сентябрь-май 2024-2025 у.г. сентябрь-май 2023-2024 у.г. сентябрь-май 2024-2025 у.г.
10	Осуществление качественных переводов	1. Привлечение студентов и преподавателей к осуществлению переводов для субъектов коммерческой деятельности региона	На договорной основе
11	Повышение научного потенциала ППС специальности «Переводческое дело»	1. Увеличить долю публикации в журналах, рекомендованных ККСОН МОНРК 2. Увеличить долю публикации в зарубежных журналах с ненулевым импакт-фактором 3. Участие в конкурсах на грантовое финансирование по научным и научно-техническим проектам 4. Активизация связей с зарубежными партнерами с целью реализации совместных	Согласно индивидуальному плану ППС. сентябрь-май 2024-2025 у.г. сентябрь-май 2023-2024 у.г. сентябрь-май 2024-2025 у.г. По отдельному плану сентябрь-май 2024-2025 у.г. сентябрь-май 2023-2024 у.г. сентябрь-май 2024-2025 у.г.

		научных исследований и издания учебно-методической литературы	

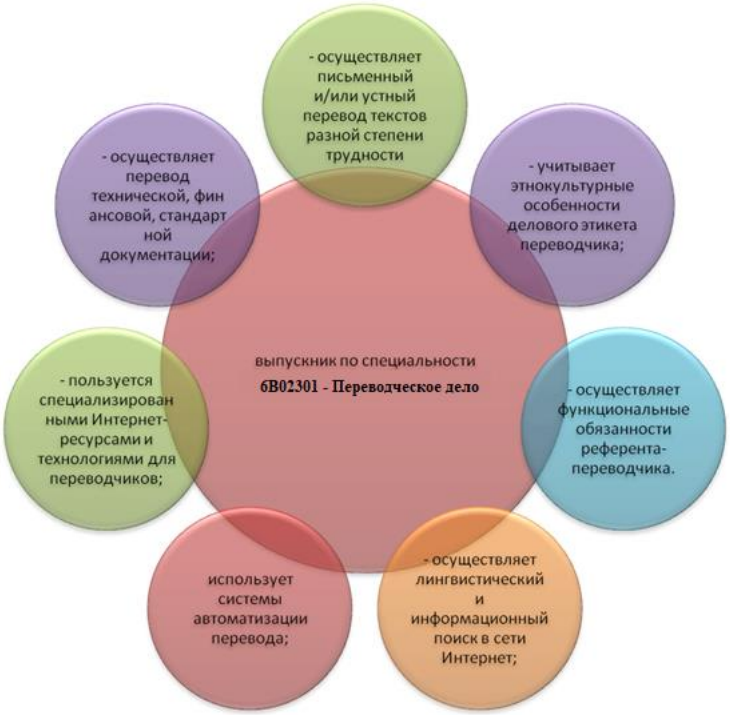
4. Мониторинг качества ОП

№	Наименование мероприятия	Сроки проведения	Ответственные за исполнение
1 1.1 1.2	Мониторинг качества образовательной программы: - Внутрений (анкетирование обучающихся) - Внешний (опрос работодателей и госсектора, оценка выпускников в сообществе работодателей)	 декабрь 2023-2024 гг. декабрь 2024-2025 гг. февраль-апрель 2023-2024 гг. февраль-апрель 2024-2025 гг.	Деканат Зав. кафедрой, эдвайзеры
2	Экспертиза УМКД	сентябрь-декабрь 2024-2025 гг. сентябрь-декабрь 2023-2024 гг. сентябрь-декабрь 2024-2025 гг.	Зав. кафедрой, УМБ факультета
3	Анализ результатов рубежного контроля, экзаменационных сессий	в соответствии с академическим календарем.	Зав. кафедрой Эдвайзеры
4	Анализ результатов итоговой аттестации	июнь 2024-2025 гг. июнь 2023-2024 гг. июнь 2024-2025 гг.	Зав. кафедрой, ППС кафедры
5	Проведение открытых занятий	Согласно плану проведение открытых занятий.	Зав. кафедрой, ППС кафедры
6	Взаимопосещение занятий, обсуждение результатов на заседаниях кафедры	Согласно графику взаимопосещения и плана работы кафедры.	Зав. кафедрой, ППС кафедры

Приложение 1

Модель выпускника ОП – 6В02301 - Переводческое дело

Уникальность ОП 6В02301 - Переводческое дело состоит в формировании инновационной интегративной модели выпускника для столицы Казахстана. Согласно данной модели – выпускник ОП «6В02301 - Переводческое дело» — это современная личность, представляющая собой взаимодействие социальной, коммуникативной, общепрофессиональной и специально-профессиональной компетенций специалиста, которые формируются и развиваются в ходе освоения теоретического и практического опыта деятельности данного региона.


- осуществляет письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности
- учитывает этнокультурные особенности делового этикета переводчика;
- осуществляет функциональные обязанности референта-переводчика.
- осуществляет лингвистический и информационный поиск в сети Интернет;
использует системы автоматизации перевода;
- пользуется специализированными Интернет-ресурсами и технологиями для переводчиков;
- осуществляет перевод технической, финансовой, стандартной документации;
выпускник по специальности
6В02301 - Переводческое дело